

## TABLE OF CONTENTS

<b>APPROVAL</b> .....	i
<b>STATEMENT OF AUTHORSHIP</b> .....	ii
<b>PREFACE</b> .....	iii
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	v
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	vi
<b>LIST OF TABLES</b> .....	x
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	xi
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of Research .....	1
1.2 Reason for Choosing the Topic .....	3
1.3 Scope of Research .....	3
1.4 Research Questions .....	3
1.5 The Aims of Research .....	4
1.6 Research Methodology .....	4
1.7 Data Collection .....	4
1.8 Data Analysis .....	5
1.9 Clarification of Key Terms .....	5
1.10 Organization of Paper .....	6

## CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION

2.1 Translation Theory .....	8
2.1.1 Definitions of Translation .....	8
2.1.2 Translation Methods .....	9
2.1.2.1 Word-for-Word Translation .....	10
2.1.2.2 Literal Translation .....	10
2.1.2.3 Faithful Translation .....	10
2.1.2.4 Semantic Translation .....	11
2.1.2.5 Adaptation .....	11
2.1.2.6 Free Translation .....	11
2.1.2.7 Idiomatic Translation .....	11
2.1.2.8 Communicative Translation .....	12
2.1.3 Translation Process .....	12
2.2 Idiom and Its Translation .....	13
2.2.1 Definitions of Idiom .....	13
2.2.2 Characteristics of idiom .....	14
2.2.3 Types of idioms .....	15
2.2.3.1 Subtitutes .....	15
2.2.3.2 Proper Names .....	16
2.2.3.3 Abbreviation .....	17
2.2.3.4 English Phrasal Compound .....	18
2.2.3.5 Figure of Speech .....	18
2.2.3.6 Slang .....	19

2.2.4 Translation Strategies of Idioms .....	19
2.2.4.1 Using an Idiom of Similar Meaning and Form .....	20
2.2.4.2 Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form .....	20
2.2.4.3 Translation by Paraphrase .....	21
2.2.4.4 Translation by Omission .....	21
2.3 Subtitling .....	22
 <b>CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY</b>	
3.1 Research Design .....	23
3.2 Data Collection .....	23
3.3 Data Analysis .....	24
 <b>CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION</b>	
4.1 Findings .....	27
4.1.1 Types of Idioms Found In the Movie Subtitle .....	27
4.1.1.1 Figure of Speech Category .....	28
4.1.1.2 English Phrasal Compound Category .....	29
4.1.1.3 Subtitute Category .....	30
4.1.1.4 Proper Name Category .....	30
4.1.1.5 Abbreviation Category .....	31
4.1.1.6 Slang Category .....	31
4.1.2 Translation Strategies Found in the Subtitle .....	32

4.1.2.1 Translation by Paraphrase .....	34
4.1.2.2 Using Idiom of Similar Meaning and Form .....	34
4.1.2.3 Using Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form .....	35
4.1.2.4 Translation by Omission .....	35
4.2 Discussion .....	36

## **CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

5.1 Conclusions .....	43
5.2 Suggestions .....	44

## **REFERENCES**

## **APPENDIX**

## **OFFICIAL LETTER OF THE RESEARCH PAPER TITLE**

## **BIOGRAPHY**

